

**Собрание сочинений и
переводов
адмирала Шишкова. Том 14**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-82
ББК 83
С54

С54 Собрание сочинений и переводов: адмирала Шишкова. Том 14 / – М.: Книга по Требованию, 2020. – 337 с.

ISBN 978-5-519-69053-9

Полное собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова.

ISBN 978-5-519-69053-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2020

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2020

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Къ нарисованному въ альбоумѣ цвѣтку	194.
Нинѣ, просившей меня написать что ни- будь въ ея альбоумѣ	195.
Сшихи къ Н. Н. К., пѣнявшей мнѣ, что будто я не имѣю къ ней той привязан- ности, какую имѣлъ прежде	197.
Пѣсня, которую поетъ нищая сиротинка, (переводъ съ Францускаго)	198.
Пословица	200.
Чудеса, видимыя въ операхъ. (Вольный пе- реводъ съ Францускаго)	201.
Переводъ изъ Метаспазіевой оперы	204.
Переродъ Пепрарковыхъ сонетовъ	206.
Сонетъ. (Переводъ изъ Аріоста)	208.
Переводъ изъ Pastor Fido	210.
Другой переводъ изъ Pastor Fido, сочин. Гварини	215.
Убіеніе Полифонта. (Рассказъ о смерти его изъ трагедіи Меропа, соч. Маффея)	214.
Сонъ. Осада крѣпости. (Подражаніе Итальян- скому)	226.
Поцалуй. (Переводъ съ Итал.)	232.
Отрывокъ пролога изъ Аминты, сельской повѣсти Торквата Тасса. (Вольной пе- реводъ съ Итальянскаго)	233.
Басня. Езопъ подъ судомъ. (Пер. съ Итал.)	235.
Часы. (Подражаніе Итал. ссихамъ)	244.
Отрывокъ изъ Метаспазіевой оперы Ампи- лій Регулъ (Attilio Regolo).	245.
Рѣчь, говоренная Государынѣ Императрицѣ Маріи Фёдоровнѣ	252.
Молишва дѣвицъ	256.
Письмо къ издателью Рускаго Вѣстника	257.

	Стран.
Примѣчанія достойное начало проповѣди	269.
Разсмотрѣніе Псалмовъ, преложенныхъ. 10- моносовымъ	272.
Дѣвицы веселая и унылая (перев. съ Итал. спиховъ, изъ сочин. Бонди)	289.
Сѣихи на смерть Государя Императора Александра I-го	291.
Сѣихи на смерть Императрицы Елисаветы Александровны	292.
Сѣихи на смерть Государыни Императри- цы Маріи Фёдоровны	294.
Переводъ съ приношенія, изъ Итал. кни- ги, поднесенной Императрицѣ Екате- ринѣ II	296.
Продолженіе сравненія Славенскихъ словъ съ словами другихъ языковъ и пр.	306.

С О Б Р А Н І Я
ЯЗЫКОВЪ И НАРЪЧІЙ,
съ примѣчаніями на оныя. *)

1. БОГЪ.

Первое семейство.

- | | |
|---------------------------|-------------|
| 1. По Славенски | Богъ |
| 2. — Сербски | Богъ |
| 3. — Вендски | Богъ |
| 4. — Сорабски | Богъ |
| 5. — Кашубски | Богъ |
| 6. — Польски | Богъ (bog). |
-

*) Сравнительный Словарь (изъ коего собранія сіи почерпнушы), начашый собственною рукою Императрицы Екашерины Великой, и пошомъ, по Ея порученію продолжаемый и докончанный Палласомъ, состоишь въ двухъ частяхъ, и содержишь въ себѣ 273 слова, изъ копорыхъ каждое названо на двухъ стахъ языкахъ. Выбирая изъ сего Словаря сіи названія, мы для показанія част-
Ч а с т ь XIV. 1

7. по Славено-Венгерски . . бугъ.
 8. — Богемски боогъ. (bùh).
-

по примѣчаемаго, даже между самыми отдаленнѣйшими языками, единства и связи, раздѣляемъ ихъ на разные корни или семейства, по есшъ, причисляемъ къ одной и той же семьѣ всѣ шѣ слова, копорыя коренными буквами сходствуюшъ между собою, или сушъ очевидные отрывки одного отъ другаго. Такимъ образомъ составляется цѣпь словъ, подобная изобрѣщенной Лафатеромъ цѣпи лицъ, въ копорой первое лице есть образъ Аполлона, а послѣднее образъ лягушки. Не взирая на сіе крайнее различіе красоты съ безобразіемъ, всѣ промежуточныя лица, смотря на нихъ по порядку отъ верха къ низу, или отъ низа къ верху, одно на другое похожи. Такъ шочно и въ семействѣ или цѣпи словъ, хошя бы первое изъ нихъ не имѣло ни малѣйшаго сходства съ послѣднимъ, но шѣ, копорыя находяшся между ими, покажущъ, что всѣ онѣ сушъ не иное что, какъ одно и шоже слово, чрезъ прехожденіе отъ одного народа къ другому постепенно измѣнявшееся. За первымъ семействомъ слѣдуешъ второе, шрешіе, и такъ далѣе, сколько ихъ окажется. Разсматривая порознь сіи различныя, по есшъ, разныхъ корней семейства, мы поспараемъ замѣчашъ, какое каждое изъ нихъ имѣешъ начало, и нѣшъ ли между ими чего-либо

9. по Чапогирски . . буга́.
10. ^{по Туинг.} въ Енисейс. обласпи. буга.
11. въ Барбузин. округ. . быга.
12. въ Верхне-Ангарскомъ буга, бурханъ.
13. — Монгольски бурха́нъ.
14. — Калмыцки бѹрханъ.
15. — Брацки бурханъ.
16. по Мошорски бурханъ.
17. — Полабски бусаць *).

общаго. Замѣчанія сіи могутъ послужить къ нѣкошорому отккрытію слѣдовъ первобытнаго языка, особенно сохраняющагося (какъ мы то послѣ увидимъ) въ родспвенныхъ именахъ, шаковыхъ, какъ *отецѣ*, *мать*, и проч. Также, сколь ни различны бывають сіи семейства, изъ коихъ каждое имѣетъ свое особое начало, но часпо сіи начала ихъ происходящъ опъ смежныхъ между собою понятій, наиболѣе находимыхъ въ словахъ Славенскаго языка; а пошому замѣчанія сіи не для него одинаго, но для всѣхъ вообще языковъ могутъ быть полезны. Впрочемъ мы говоримъ эшо не по приспрастію къ своему языку, но по многимъ весьма яснымъ доказашельствамъ. Всякъ можетъ эшо увидѣть, кто безъ предубѣжденія обратишь на то свое вниманіе.

*) Мы послѣднія изъ сихъ словъ, *бурханѣ*, *бур-*

ПРИМѢЧАНІЕ.

Первоначальное понятіе, отъ котораго происходитъ сіе семейство словъ (или лучше сказать одно и то же слово въ разныхъ языкахъ и нарѣчіяхъ съ нѣкоторыми измѣненіями повтораемое), различнымъ образомъ толкуютъ. Ломоносовъ думаетъ, что понятіе о Богѣ произошло отъ понятія о *движеніи*, яко величайшемъ дѣйствіи въ природѣ, поелику всѣ небесныя свѣтила вращаются, движущся. Посему утверждаетъ онъ, что въ нашемъ языкѣ слово Богъ отъ *бѣгѣ*, равно какъ и въ Нѣмецкомъ *Gott* (Богъ) отъ *geht* (идетъ, движется) происходитъ. Хотя словопроизводство сіе, по извлеченію своему изъ поля важнаго понятія, довольно вѣроятно; однакожъ въ языкѣ нашемъ находящся другія подобозвучныя слова, которыя гораздо простиѣ, и пошому удобнѣе могли подать поводъ къ

канѣ и проч., пошому причисляемъ къ сему семейству, что 1-е, начинающся онѣ съ того же слога *бѣ*, и 2-е, что на одномъ и томъ же языкѣ (Верхне-Ангарскомъ) бога именуютъ двумя названіями *бѣга* и *бурханѣ*. Слѣдовательно сіе послѣднее могло измѣниться изъ перваго.

сему названію. Разсмотримъ сіе обстоятельство. Поелику страхъ надъ человѣческимъ сердцемъ сильнѣе дѣйствуетъ, нежели всякая другая спрашь *); то люди, а особливо грубые, не просвѣщенные вѣрою, легко могли представлять себѣ въ Богѣ болѣе страшное, грозное, въ громахъ и молніяхъ изображающееся, нежели милосердное и благошворное существо; а потому, согласно съ трепетомъ чувствъ своихъ, и произвели имя его отъ словъ, изъясляющихъ нѣкій ужасъ, всемогуществомъ его внушаемый. Въ нашемъ языкѣ чувствованіе страха или ужаса часто выражается буквою *у*, напримѣръ мы говоримъ: *у! какъ страшно! у! какая темень!* и проч. отселѣ слова: *бука*, *букашка*, *буки*, *азбука*, *буква*, *буйство*, *быкъ*, и проч. Въ выраженіи: *не ходи туда, тамъ сидитъ бука!* слово *бука* означаетъ нѣчто страшное, ужасное. *Быкъ* **) и *букашка*, одинъ величиною и силою, а другая дикостію сложенія своего, наводяшъ нѣкоторый страхъ. Имя *азбука* ссоставлено изъ словъ *азъ* (нынѣ сокращеннаго въ *я*) и *бука* (то есть нѣчто великое, важное).

*) Замѣтимъ здѣсь, что и самое слово *страсть* произведено отъ слова *страхъ*, яко сильнѣйшаго въ человѣкѣ чувства.

**) См. семейство словъ подъ симъ названіемъ.

*) По всѣмъ симъ вѣшвямъ, произведеннымъ опъ буквы *у*, изъвляющей чувствованіе страха, могло произойти вышеозначенное семейство, содержащее въ себѣ слово сіе въ разныхъ языкахъ и нарѣчіяхъ различно произносимое, какъ по: *буга*, *бугѣ*, *Богѣ*, *бигѣ*, и проч.

*) Азбука наша (по другимъ нарѣчіямъ *буквица*) письменами или буквами своими, по порядку чишаемыми, соспавляетъ нѣкоторый полный смыслъ, содержащій въ себѣ насшавленіе шому, кто начинаетъ ихъ произносить, напоминая и швердя юному ученику о важности своей и пользѣ обучашься языку; она говоритъ: *азѣ*, *буки*, *вѣди*, *глаголь*, *добро*, *естъ*, *живетѣ*, *земля*, *иже*, *како*, *люди*, *мыслете*, *нашѣ*, *онѣ*, *покой*, *рцы*, *слово*, *твердо*, и проч, шо естъ: „я есмь нѣчто великое, вѣдай, глаголаніе добро еспѣ, живеше на землѣ и какъ люди мыслете, нашѣ эшо покой, рцы слово швердо,“ и проч. Мы нынѣ вмѣсто того, чшобъ при началѣ обученія юношей шолковашъ и вперяшъ въ нихъ сіе полезное насшавленіе, приневоливаемъ ихъ, опшводя опъ началъ своего языка, произносишъ имена буквъ нашихъ по иностранному: *а*, *бе*, *ве*, *ге*, *де*, и проч., дабы они не слыхавъ никогда о буквѣ *азѣ* или *глаголь*, при чшеніи въ храмахъ Божіихъ шиковыхъ выраженій, какъ *азѣ глаголю шалиѣ*, не разумѣ-

Второе семейство.

- | | | | |
|-----|----------------------------------|---|------------------------------------|
| 1. | по Семейским | { | Тимскаго рода . . . нѣбъ, нубъ. |
| 2. | | | Нарымской округи . . нубъ, нумъ. |
| 3. | | | Юрацкаго берега . . нубъ. |
| 4. | | | по рѣкѣ Кетѣ . . . номъ. |
| 5. | | | Томскаго округа . . . номъ. |
| 6. | | | Обдорскаго округа . нумъ, нумъ-хай |
| | | | Пустозерскаго окр. . плууй-нумъ. |
| 7. | по Остяцки, по рѣкѣ Тазѣ номъ. | | |
| 8. | — Тангински . . . нумъ. | | |
| 9. | — Камашински . . . нумъ. | | |
| 10. | — Карассински . , . нобъ, шеере. | | |
| 11. | — Черемиски . . . юму. | | |

П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Семейство сіе очевидно естѣ Славянское слово *небо*, которое и у насъ часто пріемлется въ одинакомъ смыслѣ съ словомъ *Богъ*, какъ напримѣръ вмѣсто: о Боже! говоримъ иногда: о *небо*! понятія смежныя; мы представляемъ себѣ *небо* жилищемъ Божиимъ: и такъ легко могло спастись, что другіе народы подъ именемъ *неба*, измѣняя оное въ *нѣбъ*, *нубъ*, *нумъ*, *номъ*, и проч.

ли что читають. Послѣ сего остается только намъ принять Лапшинскія письма: и тогда, выкинувъ свои *ж, ц, ч, ш, щ, ю, я*, (въ ихъ азбукахъ не доспадающія) превращимъ мы древнѣйшій и богачѣйшій языкъ

сшали разумѣть прямо *Бога*. Сюда же принадлежишь Италіянское слово *ните*, означающее языческое божество. Мы увидимъ повшореніе сего названія шакже и въ другихъ семействахъ. Здѣсь же замѣшимъ еще, что въ Карассинскомъ языкѣ называютъ *Бога* двумя словами *нобъ* и *теере*. Послѣ нужно намъ будешь сіе припомнишь. Также надлежишь замѣшишь въ нѣнопорыхъ языкахъ составленія имянъ изъ двухъ семействъ, какъ то здѣсь по Семоядски въ Обдорскомъ округѣ *нумъ-хай*, въ Пустьозерскомъ *тяуй-нумъ*. Приложенныя къ слову *нумъ* имена *хай* и *тяуй* опносятся, первое къ прешьему, а второе къ шешшому семейству. (См. оныя слова).

Третіе семейство.

- | | | | |
|---------------------------|------|---|--------|
| 1. По Исландски | гудъ | { | gud |
| 2. — Дашски | гудъ | | |
| 3. — Шведски | гудъ | | |
| 4. — Голландски | гошъ | | (god) |
| 5. — Фризски | годъ | | (god) |
| 6. — Германски | гопъ | | (gott) |
| 7. — Цимбрски | гишъ | | |

свой (могу смѣло сказать, праошецъ всѣхъ языковъ) въ новое и скудное нарѣчіе. Тогда-то будемъ на немъ славные писатели и знашюки своего языка!